

申命記第二章譯文對照

和合本申 2:1 此後，我們轉回，從紅海的路往曠野去，是照耶和華所吩咐我的；我們在西珥山繞行了許多日子。

拼音版申 2:1 C ĭ hòu, w ō men zhu ā n huí, cóng Hóngh ǎ i de lù w ǎ ng kuàngyē qù, shì zhào Y ē héhuá su ō f ē nfu w ō de. w ō men zài X ĭ ersh ā n r ǎ o xíng le x ū du ō rìzì.

呂振中申 2:1 「此後我們轉了身，按到蘆葦海的路嚮往前行、到曠野去、照永恒主所告訴我的；我們又在西珥山繞行了許多日子。

新譯本申 2:1 “以後，我們照著耶和華吩咐我的，回轉過來，沿著往紅海的路起程到曠野去；我們在西珥山繞行了很多日子。

現代譯申 2:1 「後來，我們遵照上主的命令轉移方向，進入往阿卡巴灣去的曠野。我們在以東山區繞了一段很長的時間。

當代譯申 2:1 “于是我們依照主的吩咐，踏上荒野，向紅海走去，繞著西珥山流浪了許多年。

思高本申 2:1 以後，我們照上主對我吩咐的，轉向紅海出發，往曠野進行，我們圍著色依爾山地繞行了很久。

文理本申 2:1 厥後、我儕遵耶和華命、啓行旋返、由紅海之道、而入曠野、繞西珥山多日、

修訂本申 2:1 “我們轉回，從紅海的路往曠野去，正如耶和華所吩咐我的。我們在西珥山繞行了許多日子。

KJV 英申 2:1 Then we turned, and took our journey into the wilderness by the way of the Red sea, as the LORD spake unto me: and we compassed mount Seir many days.

NIV 英申 2:1 Then we turned back and set out toward the desert along the route to the Red Sea, as the LORD had directed me. For a long time we made our way around the hill country of Seir.

和合本申 2:2 耶和華對我說：

拼音版申 2:2 Y ē héhuá duì w ō shu ō ,

呂振中申 2:2 永恒主對我說：

新譯本申 2:2 耶和華對我說：

現代譯申 2:2 「後來，上主告訴我，

當代譯申 2:2 最後，主對我說：

思高本申 2:2 那時上主對我說：「

文理本申 2:2 耶和華諭我曰、

修訂本申 2:2 耶和華對我說：

KJV 英申 2:2 And the LORD spake unto me, saying,

NIV 英申 2:2 Then the LORD said to me,

和合本申 2:3 ‘你們繞行這山的日子够了，要轉向北去。

拼音版申 2:3 N ĭ men r ǎ o x í n g zh è sh ā n de r í z i g ò u le, y à o z h u ǎ n xi à n g b e i q ù.

呂振中申 2:3 『你們繞行這山的日子彀了；要轉身向北去。

新譯本申 2:3 ‘你們繞行這山的日子已經够了；現在要轉向北去。

現代譯申 2:3 我們已經在那些山野地區繞圈子繞够了，應該往北走。

當代譯申 2:3 ‘够了，現在轉向北方吧！

思高本申 2:3 你們繞行這山地已够久了，如今該轉向北方。

文理本申 2:3 爾繞此山已久、可轉而北行、

修訂本申 2:3'你們繞行這山已經够久了，要轉向北方。

KJV 英申 2:3 Ye have compassed this mountain long enough: turn you northward.

NIV 英申 2:3 "You have made your way around this hill country long enough; now turn north.

和合本申 2:4 你吩咐百姓說：你們弟兄以掃的子孫住在西珥，你們要經過他們的境界，他們必懼怕你們，所以你們要分外謹慎。

拼音版申 2:4 N ĭ f ē n f u b ǎ i x ì n g sh u ō , n ĭ men dì x i ō n g Y ĭ s ǎ o de z ĭ s ū n zh ù z a i X ĭ er , n ĭ men y à o j ĭ n g g u ò t ā m e n d e j ì n g j i è . t ā m e n b ì j ù p à n ĭ men , s u ō y ĭ n ĭ men y à o f ē n w à i j ĭ n s h è n .

呂振中申 2:4 你要吩咐人民說：你們的族弟兄以掃的子孫、那住在西珥的、你們正要經過他們的地界；他們必懼怕你們，所以你們要極其謹慎。

新譯本申 2:4 你要吩咐人民說：“你們的兄弟以掃的子孫，住在西珥，你們現在要經過他們的境界；他們必懼怕你們，所以你們要十分謹慎。

現代譯申 2:4 他要我把以下的話指示你們：『你們將經過以東山區，就是你們的遠親以掃後代的地區。雖然他們怕你們，你們却要小心，

當代譯申 2:4 你去告訴眾人，他們會經過西珥，就是他們弟兄以掃的子孫所住的地方；那些以東人會十分敏感，所以要分外小心，

思高本申 2:4 你吩咐人民說：你們要經過你們的兄弟厄撒烏子孫所住的色依爾地區；他們必畏懼你們，但你們却應小心，

文理本申 2:4 宜諭民曰、爾同族以掃子孫、居西珥山、爾過其境、彼必畏懼、爾其慎之、

修訂本申 2:4 你要吩咐百姓說：你們弟兄以掃的子孫住在西珥，你們要經過他們的邊界。他們必懼怕你們，但你們要分外謹慎。

KJV 英申 2:4 And command thou the people, saying, Ye are to pass through the coast of your brethren the children of Esau, which dwell in Seir; and they shall be afraid of you: take ye good heed unto yourselves therefore:

NIV 英申 2:4 Give the people these orders: 'You are about to pass through the territory of your brothers the descendants of Esau, who live in Seir. They will be afraid of you, but be very careful.

和合本申 2:5 不可與他們爭戰，他們的地，連腳掌可踏之處，我都不給你們，因我已將西珥山賜給以掃為業。

拼音版申 2:5 Bùkě yǔ tā men zhēng zhàn. tā mende dì, lián jiǎo zhǎng kè tā zhī chǔ, wǒ dōu bù gei nǐ men, yīn wǒ yǐ jī āng Xī ēr shān cì gei Yǐ sāo wéi yè.

呂振中申 2:5 不要去惹他們；他們的地、連腳掌可踏的地方、我都不給你們，因為我已將西珥山賜給以掃為基業。

新譯本申 2:5 不要與他們爭執；他們的地，連腳掌那麼大的一塊，我都不給你們，因為我已經把西珥山賜給以掃作產業。

現代譯申 2:5 不可向他們挑戰；因為我不把這塊土地賜給你們，連你們立足的地都不給。我已經把以東賜給以掃的後代。

當代譯申 2:5 不要去惹他們；因為我已把西珥山賜給以掃一家作永遠的產業，他們的土地，我一寸也不會交給你們。

思高本申 2:5 不要與他們挑戰，因為他們的地，連腳掌那麼大的一塊地，我也沒有給你們，因為我已將色依爾山地給了厄撒烏作產業。

文理本申 2:5 勿與之爭、其地即容一足之區、我不爾予、蓋我已將西珥山賜以掃為業、

修訂本申 2:5 不可向他們挑戰；他們的地，連腳掌可踏之處，我都不給你們，因我已將西珥山賜給以掃為業。

KJV 英申 2:5 Meddle not with them; for I will not give you of their land, no, not so much as a foot breadth; because I have given mount Seir unto Esau for a possession.

NIV 英申 2:5 Do not provoke them to war, for I will not give you any of their land, not even enough to put your foot on. I have given Esau the hill country of Seir as his own.

和合本申 2:6 你們要用錢向他們買糧吃，也要用錢向他們買水喝。’

拼音版申 2:6 Nǐ men yào yòng qián xiàng tā men mǎi liáng chī , yě yào yòng qián xiàng tā men mǎi shuǐ hē .

呂振中申 2:6 你們要用銀子向他們糴糧食吃，也要用銀子向他們買水喝。

新譯本申 2:6 你們要用銀子向他們買食物吃；也要用銀子向他們買水喝。

現代譯申 2:6 你們可以向他們買食物和飲料。」

當代譯申 2:6 你們吃的喝的，都要付錢。

思高本申 2:6 你們應用錢向他們買糧吃，用錢向他們買水喝。

文理本申 2:6 爾必以金、購糧而食、購水而飲、

修訂本申 2:6 你們要用錢向他們買糧吃，也要用錢向他們買水喝。

KJV 英申 2:6 Ye shall buy meat of them for money, that ye may eat; and ye shall also buy water of them for money, that ye may drink.

NIV 英申 2:6 You are to pay them in silver for the food you eat and the water you drink."

和合本申 2:7 因為耶和華你的 神，在你手裏所辦的一切事上，已賜福與你。你走這大曠野，他知道了。這四十年，耶和華你的 神常與你同在，故此你一無所缺。

拼音版申 2:7 Yǐ nwei Yē héhuá nǐ de shén zài nǐ shǒu lǐ suǒ bàn de yī qiè shì shàng yǐ cǐ fú yǔ nǐ . nǐ zǒu zhè dà kuàngyě , tā dōu zhī dào le . zhè sì shí nián , Yē héhuá nǐ de shén cháng yǔ nǐ tóng zài , gùcǐ nǐ yī wú suǒ quē .

呂振中申 2:7 因為永恒主你的神在你手所作的一切事上已賜福與你；你怎樣走這大曠野、他都知道；這四十年永恒主你的神都與你同在；你一無所缺。」

新譯本申 2:7 因為耶和華你的 神，對於你手裏所作的一切事，都已經賜福給你；他也知道你怎樣走這大曠野；這四十年來，耶和華你們的 神常與你同在，使你毫無缺乏。’’

現代譯申 2:7 「要知道，上主—你們的神怎樣在你們所做的一切事上賜福給你們。你們在那遼闊曠野流浪的時候，他照顧你們。四十年來，他跟你們同在，你們並沒有缺少甚麼。

當代譯申 2:7 四十年來，你在荒野飄流，主你的神每一步都看顧你，使你一無所缺。’

思高本申 2:7 的確，上主你的天主祝福了你所作的一切，護衛你經過了這遼闊的曠野，這四十年來，上主你的天主常與你同在，使你什麼也不曾缺少。」

文理本申 2:7 蓋爾神耶和華、于爾凡百所為、錫嘏于爾、彼知爾行于大野、偕爾曆四十年、爾無所缺、

修訂本申 2:7 因為耶和華—你的神在你手裏所做的一切事上已賜福給你。你走這大曠野，他都知道。這四十年，耶和華—你的神與你同在，因此你一無所缺。’

KJV 英申 2:7 For the LORD thy God hath blessed thee in all the works of thy hand: he knoweth thy walking through this great wilderness: these forty years the LORD thy God hath

been with thee; thou hast lacked nothing.

NIV 英申 2:7The LORD your God has blessed you in all the work of your hands. He has watched over your journey through this vast desert. These forty years the LORD your God has been with you, and you have not lacked anything.

和合本申 2:8 于是，我們離了我們弟兄以掃子孫所住的西珥，從亞拉巴的路，經過以拉他、以旬迦別，轉向摩押曠野的路去。

拼音版申 2:8 Yúshì, wǒ men lí le wǒ men dìxī ō ng Yǐ sǎ o zǐ sū n su ō zhù de Xī er, cóng Y à l ā b ā de lù, j ī ngguò Yǐ l ā t ā, Yǐ xúnji ā bié, zhu ǎ n xiàng Mó y ē kuàngyē de lù qù.

呂振中申 2:8 于是我們往前進、離開了住西珥的族弟兄以掃的子孫；由亞拉巴的路向、離了以拉他和以旬迦別。「我們便轉身，按摩押野地的路向前進。

新譯本申 2:8 “于是我們離開我們住在西珥的兄弟以掃的子孫，繼續前行；沿著亞拉巴的路，到了以拉他和以旬·迦別，然後轉向摩押曠野的路去。

現代譯申 2:8 「于是，我們繞過以東，就是我們遠親以掃後代的地區，從以拉他和以旬迦別到死海的路，往東北向摩押曠野推進。

當代譯申 2:8 于是，我們經過我們弟兄以掃的地方西珥，走過亞拉巴的路，經過以拉他、以旬迦別，向北走往摩押荒野。

思高本申 2:8 于是我們繞過了我們的兄弟厄撒烏的子孫所住的色依爾，沿阿辣巴路到了厄拉特，和厄茲雍革貝爾，然後轉向摩阿布曠野進發。

文理本申 2:8 于是我儕離我同族、即以掃子孫、居于西珥山者、由亞拉巴之道、及以拉他以旬迦別、轉向摩押曠野而行、○

修訂本申 2:8 "于是，我們經過我們弟兄以掃子孫所住的西珥，從亞拉巴的路，經過以拉他、以旬·迦別，轉向摩押曠野的路去。

KJV 英申 2:8And when we passed by from our brethren the children of Esau, which dwelt in Seir, through the way of the plain from Elath, and from Eziongaber, we turned and passed by the way of the wilderness of Moab.

NIV 英申 2:8So we went on past our brothers the descendants of Esau, who live in Seir. We turned from the Arabah road, which comes up from Elath and Ezion Geber, and traveled along the desert road of Moab.

和合本申 2:9 耶和華吩咐我說：‘不可擾害摩押人，也不可與他們爭戰。他們的地，我不賜給你為業，因我已將亞珥賜給羅得的子孫為業。’

拼音版申 2:9 Yē héhuá fē nfu wǒ shu ō, bùkè r ǎ o hài Mó y ē rén, yē bùkè yǔ t ā men zh ē ng zhàn. t ā mende dì, wǒ bú cìgei nǐ wéi yè, yǐ n wǒ yǐ ji ā ng yà Er cìgei Luódé de zǐ s

ū n wéi yè.

呂振中申 2:9 永恒主對我說：『你不可擾害摩押，不可以戰爭去惹他們；他們的地我不賜給你為業，因為我已將亞珥賜給羅得的子孫為業。』

新譯本申 2:9 耶和華對我說：‘你不可敵視摩押人，也不可與他們爭戰；他們的地我不賜給你作產業，因為我已經把亞珥賜給了羅得的子孫作產業。’

現代譯申 2:9 上主對我說：『你們不可打擾摩押人，或向他們挑戰。我已經把亞珥城賜給羅得的後代；我不把他們的土地給你們。』」

當代譯申 2:9 主警告我們說：‘不可攻擊摩押人，我不會把他們的土地給你們，因為我已把它賜給羅得的後裔。’

思高本申 2:9 那時上主對我說：「不要擾亂摩押人，不要與他們挑戰，他們的土地我一點也不會給你作產業，因為我已將阿爾給了羅特子孫作產業。 【

文理本申 2:9 耶和華諭我曰、勿擾摩押、勿與之戰、其地我不爾予、蓋我已將亞珥賜羅得子孫為業、

修訂本申 2:9 耶和華對我說：‘不可侵犯摩押，也不可向他們挑戰。他們的地，我不賜給你為業，因為我已將亞珥賜給羅得的子孫為業。’

KJV 英申 2:9And the LORD said unto me, Distress not the Moabites, neither contend with them in battle: for I will not give thee of their land for a possession; because I have given Ar unto the children of Lot for a possession.

NIV 英申 2:9Then the LORD said to me, "Do not harass the Moabites or provoke them to war, for I will not give you any part of their land. I have given Ar to the descendants of Lot as a possession."

和合本申 2:10（先前，有以米人住在那裏，民數衆多，身體高大，像亞納人一樣。

拼音版申 2:10(xī ā nǐán, yǒu Yǐ mǐ rén zhù zài nàlǐ, mǐn shǔ zhòngduō, shēn tǐ gāo dà, xiàng Yànà rén yíyàng.

呂振中申 2:10〔先前有以米人住在那裏，這族之民又大、又多、又高，像亞納人一樣。

新譯本申 2:10（以前有以米人住在那裏，這族人人數衆多，身體高大，像亞納族人一樣。

現代譯申 2:10（從前有一強悍高大的種族住在亞珥城；他們人口衆多，體格跟亞納族人同樣高大。

當代譯申 2:10（這地原是以米人居住的，他們很強盛，身材像亞納人一般高大。

思高本申 2:10 原先住在那裏的，是強大衆多，身材魁偉像阿納克人的厄明民族。

文理本申 2:10 昔以米族居彼、其民衆多、軀幹修偉、如亞納族然、

修訂本申 2:10 先前，以米人住在那裏，百姓又大又多，像亞納人一樣高大。

KJV 英申 2:10The Emims dwelt therein in times past, a people great, and many, and tall, as

the Anakims;

NIV 英申 2:10(The Emites used to live there--a people strong and numerous, and as tall as the Anakites.

和合本申 2:11 這以米人像亞納人，也算為利乏音人，摩押人稱他們為以米人。

拼音版申 2:11Zhè Yǐ mǐ rén xiàng Yànà rén. yě suàn wéi Lìfáyīnrén. Mōyē rén chēng tāmen wéi Yǐ mǐ rén.

呂振中申 2:11 這以米人、也像亞納人被算為利乏音人，但摩押人却稱他們為以米人。

新譯本申 2:11 這以米人，像亞納族人一樣，也算為利乏音人；但摩押人稱他們為以米人。

現代譯申 2:11 他們跟亞納人一樣，被稱為利乏音人，但是摩押人叫他們以米人。

當代譯申 2:11 以米人和亞納人都被稱為利乏音人，但摩押人却稱他們作以米人。

思高本申 2:11 他們像阿納克人一樣，也算是勒法因人，但摩阿布人却稱他們為厄明人。

文理本申 2:11 斯民與亞納族、同為利乏音族、摩押人稱之為以米族、

修訂本申 2:11 他們跟亞納人一樣，也算是利乏音人，但摩押人却稱他們為以米人。

KJV 英申 2:11Which also were accounted giants, as the Anakims; but the Moabites call them Emims.

NIV 英申 2:11Like the Anakites, they too were considered Rephaites, but the Moabites called them Emites.

和合本申 2:12 先前，何利人也住在西珥，但以掃的子孫將他們除滅，得了他們的地，接著居住，就如以色列在耶和華賜給他為業之地所行的一樣。)

拼音版申 2:12Xī ānqíán, Hé lì rén yě zhù zài Xī ēr, dàn Yǐ sǎo de zǐ sūn jiāng tāmen chú mie, de le tā mende dì, jiē zhe jū zhù, jiù rú Yǐ sè liè zài Yē hé huá cì gei tā wéi yè zhī dì suǒ xíng de yí yàng.)

呂振中申 2:12 先前何利人也住在西珥，但以掃的子孫將他們趕出，將他們從自己面前除滅掉，便接替他們住在那裏，就如以色列人在永恒主賜給他們為業之地所行的一樣。)

新譯本申 2:12 以前何利人也住在西珥，但以掃的子孫占領了他們的產業，消滅了他們，住在他們那裏，就像以色列在耶和華賜給他們作產業的地上所行的一樣。)

現代譯申 2:12 何利人曾經住在以東；以掃的後代把他們趕走，消滅了他們的國家，定居在那裏，就像後來以色列人從上主賜給他們的土地把敵人趕走一樣。)

當代譯申 2:12 以前何利人也住在西珥，但以掃的後裔把他們趕走，占領了他們的地方，以色列人也要在神答應給他們的地上，做同樣的事。)

思高本申 2:12 同樣，在色依爾原先住有曷黎人；但厄撒烏的子孫侵占了他們的產業，消滅了他們，

住在他們境內，就如以色列人對上主賜給他們作產業的土地所做的一樣。】

文理本申 2:12 昔何利人居西珥、以掃子孫滅之、繼居其地、如以色列人所行于耶和華賜以為業之地者然、

修訂本申 2:12 從前，何利人也住在西珥，但以掃的子孫把他們除滅，占領了他們的地，接續他們在那裏居住，如同以色列在耶和華賜給他們為業之地所做的一樣。

KJV 英申 2:12 The Horims also dwelt in Seir beforetime; but the children of Esau succeeded them, when they had destroyed them from before them, and dwelt in their stead; as Israel did unto the land of his possession, which the LORD gave unto them.

NIV 英申 2:12 Horites used to live in Seir, but the descendants of Esau drove them out. They destroyed the Horites from before them and settled in their place, just as Israel did in the land the LORD gave them as their possession.)

和合本申 2:13 '現在，起來過撒烈溪！' 于是，我們過了撒烈溪。

拼音版申 2:13 Xiànzài, qǐ lái guō sā liè xī. yúshì wǒ men guō le sā liè xī.

呂振中申 2:13 『現在你們要起來，過撒烈溪穀。』于是我們過了撒烈溪穀。

新譯本申 2:13 現在你們要起來，過撒烈溪。' 于是我們過了撒烈溪。

現代譯申 2:13 「後來，我們遵照上主的命令過了撒烈溪；

當代譯申 2:13 主又說：「你們現在過撒烈溪吧！」我們就照樣做了。

思高本申 2:13 你們現在起身，過則勒得溪。」我們就過了則勒得溪。

文理本申 2:13 耶和華亦諭我曰、今起、渡撒烈溪、我儕遂渡之、

修訂本申 2:13 '現在，起來，過撒烈溪！' 于是我們過了撒烈溪。

KJV 英申 2:13 Now rise up, said I, and get you over the brook Zered. And we went over the brook Zered.

NIV 英申 2:13 And the LORD said, "Now get up and cross the Zered Valley." So we crossed the valley.

和合本申 2:14 自從離開加低斯巴尼亞，到過了撒烈溪的時候，共有三十八年，等那世代的兵丁都從營中滅盡，正如耶和華向他們所起的誓。

拼音版申 2:14 Zì cóng lí kāi Jī dī sī bā ní yà, dào guō le sā liè xī de shí hou, gòng yǒu sān shí bā nián, deng nà shì dài de bīng dīng dōu cóng yíng zhōng miè jìn, zhēng rú Yē hé huá xiàng tā men suǒ qǐ de shì.

呂振中申 2:14 自從我們離開加低斯巴尼亞、到過了撒烈溪穀的時候、這其間的日子共有三十八年，等那世代的戰士都從營間滅盡了，你們才得過去，照永恒主向他們所起的誓。

新譯本申 2:14 自從我們離開加低斯·巴尼亞，直到過了撒烈溪的日子，共有三十八年，等到那世代的戰士都從營中滅絕為止，正像耶和華向他們所起的誓一樣。

現代譯申 2:14 那是在我們離開加低斯巴尼亞後的第三十八年。按照上主所發的誓，那一代的戰士都死光了。

當代譯申 2:14 從加低斯巴尼亞過撒烈溪，我們共用了三十八年時間，因為主曾經起誓，說三十八年前能作戰的那一代人，他們一天不死，這事必不會實現。

思高本申 2:14 從離開卡德士巴爾乃亞到我們過了則勒得溪所用的時間，共計三十八年，直到能作戰的那一代，照上主對他們所起的誓，由營中完全消滅。

文理本申 2:14 自離加低斯巴尼亞、至渡撒烈溪時、曆三十有八年、斯時也、此代武士俱絕于營中、如耶和華所誓之言、

修訂本申 2:14 從離開加低斯·巴尼亞到渡過撒烈溪，這段時期共三十八年，直到這一代的戰士都從營中滅盡，正如耶和華向他們所起的誓。

KJV 英申 2:14 And the space in which we came from Kadeshbarnea, until we were come over the brook Zered, was thirty and eight years; until all the generation of the men of war were wasted out from among the host, as the LORD sware unto them.

NIV 英申 2:14 Thirty-eight years passed from the time we left Kadesh Barnea until we crossed the Zered Valley. By then, that entire generation of fighting men had perished from the camp, as the LORD had sworn to them.

和合本申 2:15 耶和華的手也攻擊他們，將他們從營中除滅，直到滅盡。

拼音版申 2:15 Yē héhuá de shǒu yē gōngjī tā men, jiāng tā men cóng yíng zhōng chúmie, zhīdào miè jìn.

呂振中申 2:15 永恒主的手簡直攻擊了他們，使他們從營間潰亂，直到滅盡為止。

新譯本申 2:15 耶和華的手攻擊了他們，把他們從營中除滅，直到滅盡為止。

現代譯申 2:15 上主不斷地敵對他們，直到把他們都消滅了。

當代譯申 2:15 從加低斯巴尼亞過撒烈溪，我們共用了三十八年時間，因為主曾經起誓，說三十八年前能作戰的那一代人，他們一天不死，這事必不會實現。

思高本申 2:15 實在是上主的手攻擊了他們，使他們由營中完全消滅。

文理本申 2:15 蓋耶和華攻之、使盡滅于營中、○

修訂本申 2:15 耶和華的手也攻擊他們，將他們從營中除滅，直到滅盡。

KJV 英申 2:15 For indeed the hand of the LORD was against them, to destroy them from among the host, until they were consumed.

NIV 英申 2:15The LORD'S hand was against them until he had completely eliminated them from the camp.

和合本申 2:16 兵丁從民中都滅盡死亡以後，

拼音版申 2:16 Bīng dīng cóng mǐn zhōng dōu miè jìn sǐ wáng yǐ hòu,

呂振中申 2:16 「衆戰士都滅盡、而從民間死掉了以後，

新譯本申 2:16 “所有戰士都從民中死盡以後，

現代譯申 2:16 「他們都死了以後，

當代譯申 2:16 唉，主的手就這樣攻擊他們，直到他們全都死亡。

思高本申 2:16 所有的戰士由民中死盡以後，

文理本申 2:16 民中武士、既已盡滅、

修訂本申 2:16 “百姓中所有的戰士滅盡死亡以後，

KJV 英申 2:16 So it came to pass, when all the men of war were consumed and dead from among the people,

NIV 英申 2:16 Now when the last of these fighting men among the people had died,

和合本申 2:17 耶和華吩咐我說：

拼音版申 2:17 Yēhéhuá fēnfu wǒ shuō,

呂振中申 2:17 永恒主就告訴我說：

新譯本申 2:17 耶和華就對我說：

現代譯申 2:17 上主對我們說：

當代譯申 2:17 主又對我說：

思高本申 2:17 上主吩咐我說：「

文理本申 2:17 耶和華諭我曰、

修訂本申 2:17 耶和華吩咐我說：

KJV 英申 2:17 That the LORD spake unto me, saying,

NIV 英申 2:17 the LORD said to me,

和合本申 2:18 ‘你今天要從摩押的境界亞珥經過，

拼音版申 2:18 Nǐ jīntiān yào cóng Mōyǎ de jìngjiè yǎ Er jīngguò,

呂振中申 2:18 『今天你們正要經過摩押的地界亞珥（或譯：在亞珥那裏經過摩押的界綫）；

新譯本申 2:18 ‘你今天要經過摩押的境界亞珥；

現代譯申 2:18 『今天，你們要由亞珥城穿過摩押的地區。

當代譯申 2:18 今天你們可以走過摩押的邊境亞珥，

思高本申 2:18 你今天路過摩阿布的領土，即阿爾，

文理本申 2:18 今日爾經摩押邊隅之亞珥、

修訂本申 2:18'你今日要經過摩押的邊界亞珥，

KJV 英申 2:18Thou art to pass over through Ar, the coast of Moab, this day:

NIV 英申 2:18"Today you are to pass by the region of Moab at Ar.

和合本申 2:19 走近亞捫人之地，不可擾害他們，也不可與他們爭戰。亞捫人的地，我不賜給你們為業，因我已將那地賜給羅得的子孫為業。'

拼音版申 2:19 Z ō u jìn Yàmén rén zh ī dì, bùkè r ǎ o hà i t ā men, y e bùkè y ū t ā men zh ē ng zh àn. Yàmén rén de dì, w ō bú cìgei n ĭ men wéi yè, y ī n w ō y ī jī ā ng nà dì cìgei Luódé de z ĭ s ū n wéi yè.

呂振中申 2:19 你們走近亞捫人的對面時，可別擾害他們，別去惹他們；亞捫人的地我不賜給你們為業，因為我已將那地賜給羅得的子孫為業。』

新譯本申 2:19 你走近亞捫人面前的時候，不可敵視他們，也不可與他們爭執；亞捫人的地我不賜給你們作產業，因為我已經把那地賜給了羅得的子孫作產業。

現代譯申 2:19 然後你們將接近羅得後代亞捫人的地區；但是你們不可打擾亞捫人，或向他們挑戰。我已經把這塊土地賜給羅得的後代；我不把這塊土地給你們。』」

當代譯申 2:19 進入亞捫人的地方；但你們切不可攻擊他們，我不會把他們的土地給你的，因為我已經把地交給羅得的子孫。'

思高本申 2:19 就要面臨阿孟子民；但不要擾亂他們，不要與他們挑戰，阿孟子民的土地我一點也不會給你作產業，因為我已將這地給了羅特子孫作產業。 【

文理本申 2:19 近亞捫族、勿擾之、勿與戰、其地我不爾予、蓋我已賜羅得子孫為業、

修訂本申 2:19 走到亞捫人之地。不可侵犯他們，也不可向他們挑戰。亞捫人的地，我不賜給你們為業，因我已將那地賜給羅得的子孫為業。'

KJV 英申 2:19And when thou comest nigh over against the children of Ammon, distress them not, nor meddle with them: for I will not give thee of the land of the children of Ammon any possession; because I have given it unto the children of Lot for a possession.

NIV 英申 2:19When you come to the Ammonites, do not harass them or provoke them to war, for I will not give you possession of any land belonging to the Ammonites. I have given it as a possession to the descendants of Lot."

和合本申 2:20 (“那地也算為利乏音人之地，先前，利乏音人住在那裏，亞捫人稱他們為散送冥。

拼音版申 2:20 (nà dì yě suàn wéi lìfāyīnrén zhī dì, xiānqián lìfāyīnrén zhù zài nàlǐ, Yāmén rén chēng tā men wéi sǎn sòng míng.)

呂振中申 2:20 〔那地也算為利乏音人之地；先前利乏音人住在那裏，但亞捫人却稱他們為散送冥人。〕

新譯本申 2:20 (那地也算為利乏音人的地，以前利乏音人住在那裏，但亞捫人稱他們為散送冥。)

現代譯申 2:20 (這塊土地又叫做利乏音地，因為原來的居民是利乏音人。亞捫人叫他們散組明。)

當代譯申 2:20 (這地原來也是利乏音人居住的地方，亞捫人稱它作散送冥，)

思高本申 2:20 這地也算是勒法因人地，勒法因人先前住在那裏，阿孟人稱他們為「匝默組明。」

文理本申 2:20 斯土亦屬利乏音、昔為利乏音族所居、亞捫人稱之為散送冥、

修訂本申 2:20 那地也算是利乏音人之地，因為先前利乏音人住在那裏，亞捫人稱他們為散送冥人。

KJV 英申 2:20(That also was accounted a land of giants: giants dwelt therein in old time; and the Ammonites call them Zamzummims;

NIV 英申 2:20(That too was considered a land of the Rephaites, who used to live there; but the Ammonites called them Zamzummites.

和合本申 2:21 那民衆多，身體高大，像亞納人一樣，但耶和華從亞捫人面前除滅他們，亞捫人就得了他們的地，接著居住。

拼音版申 2:21 Nà mǐn zhòngduō, shēntǐ gāo dà, xiàng Yànà rén yíyàng, dàn Yē héhuá cóng Yāmén rén miànqián chúmie tā men, Yāmén rén jiù de le tā mende dì, jiē zhe jū zhù.

呂振中申 2:21 這族之民又大、又多、又高、像亞納人一樣；永恒主從亞捫人面前消滅他們，把他們趕出，亞捫人便接替他們住在那裏；

新譯本申 2:21 這族人人數衆多，身體高大，像亞納族人一樣；但耶和華從亞捫人面前消滅了他們，亞捫人就占領了他們的地業，住在那裏，

現代譯申 2:21 他們的體格跟亞納族人一樣高大，人口衆多，是強悍的民族。但是上主消滅了他們；亞捫人就占領了那片土地，在那裏定居。

當代譯申 2:21 利乏音族人多勢大，長得像亞納人一般高大；主却把他們剪除，亞捫人便得了這地方，

思高本申 2:21 他們像阿納克人一樣，是強大衆多，身材魁偉的民族；但上主却由阿孟人面前消滅了他們，使阿孟人占有他們的產業，住在他們境內，

文理本申 2:21 其民衆多、軀幹修偉、如亞納族然、耶和華滅之于亞捫人前、使繼居其地、

修訂本申 2:21 那裏的百姓又大又多，像亞納人一樣高大，但耶和華從亞捫人面前除滅他們，亞捫人就占領他們的地，接續他們在那裏居住。

KJV 英申 2:21A people great, and many, and tall, as the Anakims; but the LORD destroyed them before them; and they succeeded them, and dwelt in their stead:

NIV 英申 2:21 They were a people strong and numerous, and as tall as the Anakites. The LORD destroyed them from before the Ammonites, who drove them out and settled in their place.

和合本申 2:22 正如耶和華從前爲住西珥的以掃子孫，將何利人從他們面前除滅，他們得了何利人的地，接著居住一樣，直到今日。

拼音版申 2:22 Zhēng rú Yē hé huá cóng qián wéi zhù Xī er de Yǐ sǎo zǐ sūn jǐ āng Hé lì rén cóng tā men miàn qián chú miè, tā men de le Hé lì rén de dì, jǐ ē zhe jū zhù yí yàng, zhí dào jīn rì.

呂振中申 2:22 正如永恒主從前爲了住西珥的以掃子孫、將何利人從他們面前消滅掉，把他們趕出，以掃子孫便接替他們住在那裏一樣，直住到今日。

新譯本申 2:22 好像耶和華從前爲住在西珥的以掃的子孫所作的一樣，就是把何利人從他們面前消滅，他們就占領了他們的地業，住在他們那裏，直到今日。

現代譯申 2:22 上主曾經爲以掃的後代—以東人成就了同樣的事。他消滅住在以東山區的何利人；以東人就占領那片土地，在那裏定居，一直到今天。

當代譯申 2:22 就如他在西珥幫助以掃的子孫剪滅先前住在那裏的何利人一樣。

思高本申 2:22 正如上主爲住在色依爾的厄撒烏子孫所做的一樣：即由他們面前消滅了曷黎人，使厄撒烏的子孫占有他們的產業，住在他們的境內，直到今日。

文理本申 2:22 如爲以掃子孫、居西珥者、滅何利人于其前、使繼居其地、以至今日、

修訂本申 2:22 這正如耶和華從前爲住在西珥的以掃子孫，將何利人從他們面前除滅，使他們得了何利人的地，接續他們在那裏居住，直到今日一樣。

KJV 英申 2:22 As he did to the children of Esau, which dwelt in Seir, when he destroyed the Horims from before them; and they succeeded them, and dwelt in their stead even unto this day:

NIV 英申 2:22 The LORD had done the same for the descendants of Esau, who lived in Seir, when he destroyed the Horites from before them. They drove them out and have lived in their place to this day.

和合本申 2:23 從迦斐托出來的迦斐托人，將先前住在鄉村直到迦薩的亞衛人除滅，接著居住。)

拼音版申 2:23 Cóng jiā fēi tuō chū lái de jiā fēi tuō rén jǐ āng xiāng cūn zhí dào jiā sā de yà wèi rén chú miè, jǐ ē zhe jū zhù.)

呂振中申 2:23 還有亞衛人、住在各村莊、直到迦薩的、是從迦斐托出來的迦斐托人將他們消滅掉，而接替他們住在那裏的。]

新譯本申 2:23 還有亞衛人，原先住在迦薩附近的各村莊裏，有從迦斐托出來的迦斐托人把他們消滅

了，住在他們那裏。)

現代譯申 2:23 那些從克裏特島來的人曾經住在地中海沿岸；他們消滅了原住民亞衛人，占有他們的土地，直到南部的迦薩城。)

當代譯申 2:23 迦斐托人亦同樣地攻滅散居在郊外鄉村，遠至迦薩的亞衛人，得了他們的地方。)

思高本申 2:23 同樣，阿威人原先住在迦薩附近各村莊內，有加非托爾人由加非托爾來，將他們消滅，住在他們境內。】

文理本申 2:23 又有亞衛人村居、延及迦薩、迦斐托人出而滅之、繼居其地、

修訂本申 2:23 亞衛人先前住在鄉村直到迦薩；從迦斐托出來的迦斐托人將亞衛人除滅，接續他們在那裏居住。

KJV 英申 2:23 And the Avims which dwelt in Hazerim, even unto Azzah, the Caphtorims, which came forth out of Caphtor, destroyed them, and dwelt in their stead.)

NIV 英申 2:23 And as for the Avvites who lived in villages as far as Gaza, the Caphtorites coming out from Caphtor destroyed them and settled in their place.)

和合本申 2:24 ‘你們起來前往，過亞嫩穀，我已將亞摩利人希實本王西宏和他的地交在你手中，你要與他爭戰，得他的地為業。

拼音版申 2:24 N ĭ men q ĭ lai qián w ā ng, gu ō Y à n è n g ŭ . w ǒ y ĭ j i ā ng Y à m ó l i r è n X ĭ sh í b e n w á ng X ĭ h ó ng hé t ā de dì j i ā o z à i n ĭ sh ō u zh ō ng, n ĭ y à o y ū t ā zh ē ng zh à n, de t ā de dì w éi y è.

呂振中申 2:24 現在你們要起來，往前行，過亞嫩溪穀；看哪，我已將亞摩利人希實本王西宏、和他的地、交在你手中；你要著手取得那地，跟他爭戰。

新譯本申 2:24 現在你要起來，出發，過亞嫩穀；看哪，我已經把亞摩利人希實本王西宏和他的土地，交在你的手裏了；你要開始占領那地作產業，與他爭戰。

現代譯申 2:24 「我們經過摩押後，上主告訴我們：『現在你們要出發，渡過亞嫩河。我把定都在希實本的亞摩利王西宏和他的土地都交在你們手中。你們要跟他作戰，占領他的土地。』

當代譯申 2:24 主說：‘起來走過亞嫩穀，攻打亞摩利人希實本王西宏，奪取他的土地；

思高本申 2:24 你們起身出發，過阿爾農河。看，我已將阿摩黎人赫市朋王息紅和他的土地交在你手中；進軍占領，與他交戰。

文理本申 2:24 耶和華亦諭我曰、爾起前往、度亞嫩穀、我以亞摩利人希實本王西宏、及其土地、付于爾手、可與之戰、肇業于斯、

修訂本申 2:24 你們起來往前去，過亞嫩穀。看哪，我已將亞摩利人希實本王西宏和他的地交在你手中，你要開始去得他的地為業，向他挑戰。

KJV 英申 2:24 Rise ye up, take your journey, and pass over the river Arnon: behold, I have

given into thine hand Sihon the Amorite, king of Heshbon, and his land: begin to possess it, and contend with him in battle.

NIV 英申 2:24"Set out now and cross the Arnon Gorge. See, I have given into your hand Sihon the Amorite, king of Heshbon, and his country. Begin to take possession of it and engage him in battle.

和合本申 2:25 從今日起，我要使天下萬民聽見你的名聲都驚恐、懼怕，且因你發顫傷慟。

拼音版申 2:25 Cóng jī nrì qǐ, wǒ yào shǐ tiān xià wàn mǐn tīngjian nǐ de míngshēng dōu jīngkǒng jùpà, qiè yīn nǐ fā zhàn shāng tòng.

呂振中申 2:25 就在今日、我就要開始叫普天下聽見你名聲的萬族民都震懾你懼怕你，以致因你而發顫絞痛。』

新譯本申 2:25 就在今天，我要使天下萬民聽見你的消息都驚慌懼怕，而且因你的緣故發抖疼痛。’

現代譯申 2:25 從今以後，我要叫天下人都怕你們。他們一聽到你們的名字就要驚惶顫抖。』」

當代譯申 2:25 從今天開始，我要使天下的人都要因你而害怕顫抖。’

思高本申 2:25 從今日起，我要使天下萬民在你面前驚慌害怕，使他們一聽見你的消息就戰栗；一看見你的面目就發抖。」

文理本申 2:25 自今日始、我使天下萬民、緣爾而懼、彼聞爾名、無不戰栗慄慄、○

修訂本申 2:25 從今日起，我要讓天下萬民因你驚慌懼怕，聽見你的名聲，就因你發顫傷慟。"

KJV 英申 2:25This day will I begin to put the dread of thee and the fear of thee upon the nations that are under the whole heaven, who shall hear report of thee, and shall tremble, and be in anguish because of thee.

NIV 英申 2:25This very day I will begin to put the terror and fear of you on all the nations under heaven. They will hear reports of you and will tremble and be in anguish because of you."

和合本申 2:26 我從基底莫的曠野，差遣使者去見希實本王西宏，用和睦的話說：

拼音版申 2:26 Wǒ cóng Jī dǐ mò de kuàngyě chāiqiǎn shǐzhè qù jiàn Xī shíben wáng Xī hóng, yòng hé mù de huà shuō,

呂振中申 2:26 「我從基底莫曠野差遣使者去見希實本王西宏，用和氣的話說：

新譯本申 2:26 “我從基底莫的曠野，派使者到希實本王西宏那裏去，用和平的話說：

現代譯申 2:26 「後來，我從基底莫曠野派使者到希實本見西宏王，用友善的話對他說：

當代譯申 2:26 于是，我派使者從基底莫荒野去見希實本王西宏，請求和平，說：

思高本申 2:26 我于是由刻德摩特曠野，派遣使者到赫市朋王息紅那裏，和平談判說：

文理本申 2:26 摩西曰、我自基底莫野、遣使往見希實本王西宏、以和好之言告之雲、

修訂本申 2:26 "我從基底莫的曠野派遣使者到希實本王西宏那裏，用和平的話說：

KJV 英申 2:26 And I sent messengers out of the wilderness of Kedemoth unto Sihon king of Heshbon with words of peace, saying,

NIV 英申 2:26 From the desert of Kedemoth I sent messengers to Sihon king of Heshbon offering peace and saying,

和合本申 2:27 '求你容我從你的地經過，只走大道，不偏左右。

拼音版申 2:27 Qiú nǐ róng wǒ cóng nǐ de dì jǐ ngguò, zhǐ zǒu dà dào, bú piān zuǒ yòu.

呂振中申 2:27 『求你容我從你的地經過；我沿路沿路地走，不偏于右，也不偏于左。

新譯本申 2:27 '求你讓我從你的地經過；我只走大道，不偏左也不偏右。

現代譯申 2:27 『請准許我們經過你們的領土。我們只走你們的大路，一直走過去，不離開大路。

當代譯申 2:27 '請讓我從你的國土經過，我只走大路，不會偏向左右。

思高本申 2:27 讓我從你國內經過，我只走大道，不偏右也不偏左。

文理本申 2:27 請容我經爾地、必由大道、不偏于左、不偏于右、

修訂本申 2:27'求你讓我穿越你的地，我走路的時候，只走大路，不偏左右。

KJV 英申 2:27 Let me pass through thy land: I will go along by the high way, I will neither turn unto the right hand nor to the left.

NIV 英申 2:27 "Let us pass through your country. We will stay on the main road; we will not turn aside to the right or to the left.

和合本申 2:28 你可以賣糧給我吃，也可以賣水給我喝。只要容我步行過去，

拼音版申 2:28 Nǐ keyǐ mài liáng gei wǒ chī, yě keyǐ mài shuǐ gei wǒ hē, zhǐ yào róng wǒ bùxíng guò qù,

呂振中申 2:28 你可以拿我銀子糴糧食給我吃，也可以拿我的銀子賣水給我喝；只要容我步行過去，

新譯本申 2:28 你可以按著價錢把食物賣給我吃，也可以按著價錢把水賣給我喝；只要讓我步行過去就是了；

現代譯申 2:28 我們願意出錢向你們買食物和飲水。我們只需要經過你們的領土，

當代譯申 2:28 我所吃所喝的，都會付錢；只求你批准我經過；

思高本申 2:28 你按價錢賣給我糧吃，按價錢供給我水喝；只讓我步行過去，——

文理本申 2:28 爾受我金、鬻我以糧、給我以水、第容我過爾境、

修訂本申 2:28 你可以賣糧給我吃，賣水給我喝；只要讓我步行過去，

KJV 英申 2:28 Thou shalt sell me meat for money, that I may eat; and give me water for

money, that I may drink: only I will pass through on my feet;

NIV 英申 2:28Sell us food to eat and water to drink for their price in silver. Only let us pass through on foot--

和合本申 2:29 就如住西珥的以掃子孫，和住亞珥的摩押人待我一樣，等我過了約旦河，好進入耶和華我們 神所賜給我們的地。’

拼音版申 2:29Jiù rú zhù Xī er de Yǐ sā o zǐ sū n hé zhù yà Er de Mó y ē rén dài wǒ yí yàng, deng wǒ guō le Yu ē dān hé, hǎ o jìnrù Y ē hé huá wǒ men shén suǒ cì gei wǒ men de dì.

呂振中申 2:29 像住西珥的以掃子孫、和住亞珥的摩押人待我一樣，等我過了約但河，去得永恒主我們的神所賜給我們的地。』

新譯本申 2:29 好像住在西珥的以掃子孫，和住在西珥的摩押人待我一樣，等我過約旦河，進到耶和華我們的 神賜給我們的地去。’

現代譯申 2:29 渡過約旦河，進入神要賜給我們的土地。住在以東的以掃後代和住在亞珥城的摩押人都准許我們經過他們的領土。』

當代譯申 2:29 就像西珥的以東人和亞珥的摩押人准我走過他們的國境一樣。我的目的只是要過約旦河，到主我們的神給我們的地方去。’

思高本申 2:29 如住在色依爾的厄撒烏子孫和住在阿爾的摩阿布人，對我所做的一樣，——好使我過約但河，進入上主我們的天主賜給我們的地方。

文理本申 2:29 待遇我儕、若居西珥之以掃子孫、居亞珥之摩押人所為、迨我渡約但、至我神耶和華賜我之地、

修訂本申 2:29 就如住在西珥的以掃子孫和住在亞珥的摩押人待我一樣，等我過了約旦河，進入耶和華—我們神所賜給我們的地。’

KJV 英申 2:29(As the children of Esau which dwell in Seir, and the Moabites which dwell in Ar, did unto me;) until I shall pass over Jordan into the land which the LORD our God giveth us.

NIV 英申 2:29as the descendants of Esau, who live in Seir, and the Moabites, who live in Ar, did for us--until we cross the Jordan into the land the LORD our God is giving us."

和合本申 2:30 但希實本王西宏不容我們從他那裏經過，因為耶和華你的 神使他心中剛硬，性情頑梗，為要將他交在你手中，像今日一樣。

拼音版申 2:30Dàn Xī shí ben wáng Xī hóng bù róng wǒ men cóng Tā nà li jī ngguò. yī nwei Y ē hé huá nǐ de shén shǐ tā xī n zhō ng g ā ng yì ng, xì ng qí ng wán gē ng, wéi yào ji ā ng tā jī ā o zài nǐ shǒ u zhō ng, xiàng jī nrī yí yàng.

呂振中申 2:30 但是希實本王西宏不情願容我們從他那裏經過，因為永恒主你的神使他的靈剛復、心意頑固，為要將他交在你手中、像今日一樣。

新譯本申 2:30 但是希實本王西宏不肯讓我們從他那裏經過，因為耶和華我們的神使他的心意頑固，使他的心剛硬，為要把他交在你的手裏，像今日一樣。

現代譯申 2:30 「但是，西宏王不准我們經過他的領土。上主—我們的神使他頑固倔強，好讓我們擊敗他，占領他的土地；到今天我們仍然占有這塊土地。

當代譯申 2:30 西宏王却拒絕我們的要求，因為主你們的神使他剛復頑固，好使他能藉以色列人的手毀滅西宏，正像今天一樣。

思高本申 2:30 但是赫市朋王息紅，不肯讓我們從他那裏經過，因為上主你的天主使他頑固，使他心硬，好將他交在你手中，就如今日一樣。

文理本申 2:30 乃希實本王西宏、不容我過其境、蓋爾神耶和華使其心志頑梗、致付爾手、有如今日、

修訂本申 2:30 但希實本王西宏不肯讓我們從他那裏經過，因為耶和華—你的神使他性情頑梗，內心剛硬，為要把他交在你手中，像今日一樣。

KJV 英申 2:30 But Sihon king of Heshbon would not let us pass by him: for the LORD thy God hardened his spirit, and made his heart obstinate, that he might deliver him into thy hand, as appeareth this day.

NIV 英申 2:30 But Sihon king of Heshbon refused to let us pass through. For the LORD your God had made his spirit stubborn and his heart obstinate in order to give him into your hands, as he has now done.

和合本申 2:31 耶和華對我說：「從此起首，我要將西宏和他的地交給你，你要得他的地為業。」

拼音版申 2:31 Yē héhuá duì wǒ shuō, cóng cǐ qǐ shǒu, wǒ yào jiāng Xī hóng hé tā de dì jiāo gěi nǐ. nǐ yào de tā de dì wéi yè.

呂振中申 2:31 永恒主對我說：『看哪，我已經著手將西宏和他的地交在你面前；你要著手取得他的地以為業。』

新譯本申 2:31 耶和華對我說：『看哪，我已經把西宏和他的地交給你，你可以占領他的地作產業。』

現代譯申 2:31 「後來，上主對我說：『看哪！我已經把西宏王和他的國土交給你們了。你們要上去占領。』

當代譯申 2:31 主又對我說：『我已經把西宏王的土地交給你，去占領它，使它永遠歸屬以色列。』」

思高本申 2:31 上主對我說：看我已將息紅和他的土地交給你，你應進軍占領他的土地。」

文理本申 2:31 耶和華又諭我曰、我今以西宏及其地、始付于爾、據以為業、

修訂本申 2:31 耶和華對我說：'看，我已開始把西宏和他的地交給你，你要開始得他的地為業。'

KJV 英申 2:31 And the LORD said unto me, Behold, I have begun to give Sihon and his land before thee: begin to possess, that thou mayest inherit his land.

NIV 英申 2:31 The LORD said to me, "See, I have begun to deliver Sihon and his country over to you. Now begin to conquer and possess his land."

和合本申 2:32 那時，西宏和他的衆民出來攻擊我們，在雅雜與我們交戰。

拼音版申 2:32 Nàshí, Xī hóng hé tā de zhòng mǐn chū lái gōng jī wǒ men, zài yǎ zá yǔ wǒ men jiāo zhàn.

呂振中申 2:32 那時西宏和他的衆民都出來，在雅雜戰場對我們接戰。

新譯本申 2:32 “那時西宏和他所有的人民都出來，攻擊我們，在雅雜與我們作戰。

現代譯申 2:32 西宏率領全軍在雅雜城迎戰。

當代譯申 2:32 西宏王出動所有軍隊在雅雜跟我們打仗；

思高本申 2:32 那時息紅和他所有的民衆出來攻擊我們，在雅哈茲與我們交戰；

文理本申 2:32 西宏率其民衆、出而攻我、戰于雅雜、

修訂本申 2:32 "西宏和他的衆百姓出來迎擊我們，在雅雜與我們交戰。

KJV 英申 2:32 Then Sihon came out against us, he and all his people, to fight at Jahaz.

NIV 英申 2:32 When Sihon and all his army came out to meet us in battle at Jahaz,

和合本申 2:33 耶和華我們的神將他交給我們，我們就把他和他的兒子，并他的衆民都擊殺了。

拼音版申 2:33 Yē hé huá wǒ men de shén jiāng tā jiāo gei wǒ men, wǒ men jiù bǎ tā hé tā de érzi, bìng tā de zhòng mǐn, dōu jī shā le.

呂振中申 2:33 永恒主我們的神將他交在我們面前，我們就把他和他的兒子們跟衆民都擊敗了。

新譯本申 2:33 耶和華我們的神把他交給了我們，我們就把他、他的兒子們和他所有的人民都擊殺了。

現代譯申 2:33 但是上主—我們的神把他們全部交給我們。我們殺死了他、他的兒子們，和所有的戰士。

當代譯申 2:33 但主我們的神擊打他們，于是我們征服了西宏所有的城鎮，把所有人都殺掉，婦女和嬰孩也一個不留。

思高本申 2:33 但上主我們的天主將他交給了我們，我們擊殺了他，他的兒子和他所有的人民。

文理本申 2:33 我神耶和華付之于我、我遂擊之、爰及其子與民、

修訂本申 2:33 耶和華—我們的神把他交給我們，我們就殺了他和他的衆兒子，以及他所有的百姓。

KJV 英申 2:33 And the LORD our God delivered him before us; and we smote him, and his sons, and all his people.

NIV 英申 2:33the LORD our God delivered him over to us and we struck him down, together with his sons and his whole army.

和合本申 2:34 我們奪了他的一切城邑，將有人烟的各城，連女人帶孩子，盡都毀滅，沒有留下一個。

拼音版申 2:34 W ō men duó le t ā de y ī qiè chéngyì, ji ā ng y ǒ u rén y ā n de gè chéng, lián n ǚ rén dai h áizi, jìn d ō u hu ĭ miè, méiy ō u liú xià y ī gè.

呂振中申 2:34 那時我們攻取了他所有的城市，將一切有男丁的城市、連女人帶小孩、都盡行毀滅歸神，連一個殘存的人也沒有留下；

新譯本申 2:34 那時我們奪取了他所有的城邑，把每一座城，連男帶女，以及小孩子都全部毀滅，沒有留下一個存活的；

現代譯申 2:34 我們又占領、摧毀每一個城市，把城裏的人，不分男女老幼，通通殺光，一個也沒有留下。

當代譯申 2:34 但主我們的神擊打他們，於是我們征服了西宏所有的城鎮，把所有人都殺掉，婦女和嬰孩也一個不留。

思高本申 2:34 同時我們也占領了他所有的城邑，照毀滅律將全城破壞，不論男女或幼童，全都殺死，沒有留下一個，

文理本申 2:34 取其諸邑、殲滅居民、暨厥婦孺、靡有子遺、

修訂本申 2:34 那時，我們奪了他一切的城鎮，毀滅各城的男人、女人、孩子，沒有留下一個幸存者。

KJV 英申 2:34And we took all his cities at that time, and utterly destroyed the men, and the women, and the little ones, of every city, we left none to remain:

NIV 英申 2:34At that time we took all his towns and completely destroyed them--men, women and children. We left no survivors.

和合本申 2:35 惟有牲畜和所奪的各城，并其中的財物，都取為自己的掠物。

拼音版申 2:35 Wéiy ō u sh ē ngchù hé su ō duó de gè chéng, bìng qízh ō ng de cáiwù, d ō u q ū wéi zìj ī de lue wù.

呂振中申 2:35 只留下我們所劫為已有的牲口、和我們攻取的城市中所掠得的東西。

新譯本申 2:35 只留下我們掠為已有的牲畜，和我們奪取城邑所得的戰利品。

現代譯申 2:35 我們搶走牲畜，洗劫城鎮。

當代譯申 2:35 我們只留下牲畜和搜掠城市所得的財物當作戰利品。我們征服了從亞嫩谷邊的亞羅珥直到基列的每一座城鎮；

思高本申 2:35 只留下了牲畜和由占領的城邑中所奪的財物，作我們的戰利品。

文理本申 2:35 惟彼牲畜、與諸邑之財物、為我所得、

修訂本申 2:35 只有牲畜和所奪各城的財物，我們都取為自己的掠物。

KJV 英申 2:35 Only the cattle we took for a prey unto ourselves, and the spoil of the cities which we took.

NIV 英申 2:35 But the livestock and the plunder from the towns we had captured we carried off for ourselves.

和合本申 2:36 從亞嫩谷邊的亞羅珥和穀中的城，直到基列，耶和華我們的神都交給我們了，沒有一座城高得使我們不能攻取的。

拼音版申 2:36 Cóng Yànèn gǔ biān de Yàluoer hé gǔ zhōng de chéng, zhídào Jīliè, Yēhéhuá wǒmen de shén dōu jiāo gei wǒmen le, méiyǒu yī zuò chéng gāo de shǐ wǒmen bù néng gōng qǔ de.

呂振中申 2:36 從亞嫩溪谷邊的亞羅珥、和溪穀中的城、直到基列，沒有一座城是高得使我們不能攻取的；這一切、永恒主我們的神都交在我們面前了。

新譯本申 2:36 從亞嫩穀旁邊的亞羅珥和穀中的城，直到基列，沒有一座城太高，是我們不能攻下的；耶和華我們的神把這一切都交給我們了。

現代譯申 2:36 上主—我們的神讓我們占領了所有的城鎮，從亞嫩穀邊緣的亞羅珥，到山谷中央的城鎮，一直到基列，全都攻下。

當代譯申 2:36 我們只留下牲畜和搜掠城市所得的財物當作戰利品。我們征服了從亞嫩谷邊的亞羅珥直到基列的每一座城鎮；

思高本申 2:36 由阿爾農谷邊的阿洛厄爾和穀中的城直到基肋阿得，沒有一座城不被我們攻下的，上主我們的天主將這一切全交給了我們，

文理本申 2:36 自亞嫩穀濱之亞羅珥、及穀中之邑、至于基列、無一崇高之城、不為我所拔者、我神耶和華、盡付于我矣、

修訂本申 2:36 從亞嫩穀旁的亞羅珥和穀中的城，直到基列，沒有一座城是高得我們不能攻取的；耶和華—我們的神把它們全都交給我們了。

KJV 英申 2:36 From Aroer, which is by the brink of the river of Arnon, and from the city that is by the river, even unto Gilead, there was not one city too strong for us: the LORD our God delivered all unto us:

NIV 英申 2:36 From Aroer on the rim of the Arnon Gorge, and from the town in the gorge, even as far as Gilead, not one town was too strong for us. The LORD our God gave us all of them.

和合本申 2:37 惟有亞捫人之地，凡靠近雅博河的地，并山地的城邑，與耶和華我們神所禁止我們去的地方，都沒有挨近。

拼音版申 2:37 Wéiyǒu Yàmén rén zhī dì, fán kàojìn Jabbok hé de dì, bìng shān dì de chéngyì, yǔ Yēhéhuá wǒmen shén suǒ jìnzhī wǒmen qù de dìfang, dōu méiyǒu āijìn.

呂振中申 2:37 只有亞捫人的地、雅博溪穀兩旁、和山地的城市、以及永恒主我們的神所吩咐我們不可去的地方、你都沒有挨近。

新譯本申 2:37 只有亞捫人的地，雅博河一帶的地方，和山地的城市，以及耶和華我們的神吩咐我們不可去的地方，我們都沒有走近。”

現代譯申 2:37 但是照上主—我們神的禁令，我們沒有接近亞捫人的國土或雅博河兩岸，也沒有走過山區的任何城鎮。」

當代譯申 2:37 但我們沒有侵犯亞捫人，也沒有走近雅博河和山區的城鎮，并主我們的神禁止我們到的地方。”

思高本申 2:37 只有阿孟子孫的土地，即雅波克河一帶和山地的城邑，你沒有進攻，全照上主我們的天主所吩咐的。

文理本申 2:37 惟亞捫人之境、即沿雅博溪之地、山中之邑、凡我神耶和華所禁者、爾未近之、

修訂本申 2:37 只有亞捫人之地，雅博河沿岸，以及山區的城鎮，你沒有挨近，這全是耶和華—我們神所吩咐的。”

KJV 英申 2:37 Only unto the land of the children of Ammon thou camest not, nor unto any place of the river Jabbok, nor unto the cities in the mountains, nor unto whatsoever the LORD our God forbad us.

NIV 英申 2:37 But in accordance with the command of the LORD our God, you did not encroach on any of the land of the Ammonites, neither the land along the course of the Jabbok nor that around the towns in the hills.